

## 【現場の声】 客先の向う側

上條 博之 (株)十印 翻訳部

「この未曾有の大不況の中…」と、流行のマクラ言葉で括るには、いささか複雑な現況ではある。各業界で非常時の回避行動にも似た大胆な方針転換が見られる中、日常の業務にも影響を感じる。翻訳会社のいち社員という立場が、視野を限定している可能性も高いとはいえ、まずは書かせていただく。

## 競争の実感

客先の予算削減などにより、「パイ」が小さくなってしまった、という声をよく耳にする。あわせて、1) だから異分野参入を企てている、2) 既存顧客への対応を強化するつもり、といったお話も伺う。

異分野への参入については、安易に達成可能なことではなく、成否のいずれにしる事例ごとの要因が大きいのと思うのでコメントは控える。むしろ、現場への影響は上記の 2) の方が見えやすい。要は、コスト管理の強化と、顧客満足度の目標アップである。

どちらも平素から心がけることだが、パイが小さくなった昨今は、やはりコスト管理が重点とされる。要は、案件の枠組み内の作業時間で、問題の生じない訳稿を納めてくれる翻訳者/QA が望ましい、という話である。

当たり前ではあるものの、たまたま質の低い訳文の品質を確保する場合には、通常のチェックを前提に設定された作業時間内に、通常でないチェックが必要なので、「割りと大変」である。

## 割り切りとこだわり

「早い、安い、上手い」と三要素を挙

げたとき、「別に上手でなくとも、水準に達していればよい」という声も聞かれる。確かに、その方針の存在自体に争う余地はない。業界のイベントでは、少なくとも7年ほど前にはもう、「翻訳はコモディティ(誰がやっても同程度のもの)になったか?」という議題が出ていた。市場の要請に応え、その活動を通じて利益を得ることは営利企業の常道である。

とはいえ、案件と担当者を「適材適所」に差配すること、実際の業務を通じた担当者の実力アップを企図する立場からは、あくまでもスピード重視の翻訳や、「パッと見る」チェックを要請され続けている話を伺うたびに複雑である。

何かの機会にそうしたお仕事を拝見すると、専門知識の学習、原文読解の訓練、訳文の推敲、いずれも「後回し」の様子である。年の単位でお仕事を重ねても、さほど伸びないケースには考えさせられる。お仕事を多数こなしても、それが「糧」にはならず、むしろ自身が消耗しているのである。

また、本当に上手くて頼れる翻訳者様から、「実は他の翻訳分野を志向しています」と伺うことが多いという事実もある。もちろん、そのような方がCATツールの「スキル」をお持ちのケースは、非常に貴重である。

産業翻訳者として10年ほどの実績を積んで「ウデ」を磨き、「駆け出しの立場」を抜け出した後の、「その先」が見えにくいご時世なのだろうか。

トライアル応募の答案を日々拝見していても、客先の「早い、安い、上手い」に応えられる「ウデとスキル」をお持ち

の方は、浜の真砂の中にひとつ、ふたつ、あれば幸甚という状況である。

## 埋没しないために

確かに、「いつでも均質で、納期も予算も好都合」なベンダーを、1つあるいは複数揃えた体制を望む客先はある。ここでは「合意がある」ことが大切で、「このコストと納期なら、品質はこのくらいで」という枠組みができたなら、それに合わせた仕組みを日々回し続けることが利益となる。

しかし、既存顧客への対応強化における顧客満足度アップを視野に入れたとき、「上手い」という要素が生きる場面も必ずある。品質の確保に苦労はあっても、客先の評価を通じて案件が膨らんだり、いったんは他社に行った案件が戻ってくる、といったことに、営業やPMの客先対応、技術スタッフのサポートなどと共に貢献できるのは無上の喜びである。

翻訳の質について、「どこでもいっしょな選択肢のひとつ」ではなく、他にない特長を持つこと。これは、非常な困難ではあるが、目指さなければ始まらないことでもある。

例えば、多くの人が日常的にPCやゲーム機を使う現代には、そうした機器の画面でユーザーが読む日本語の質が重要になる。「日々の言葉」に関して産業翻訳にも微力ながらできることはあると思う。客先に納めて案件をクローズして終わり、ではなく、実際に世に流れている例を参考にしながら、引き続き学んで行きたい。

翻訳の十印  
TOIN  
ESTABLISHED 1963

## プロの仕事がここにある!

十印はローカライズ、翻訳、マニュアル製作、通訳といったコミュニケーションの橋渡しに総合的にかかわるアジアのトップ企業です。わたしたちが現在向かっている、アジアから世界への飛躍と一緒ににめざしていく有能な人材を求めています。



とおいん  
株式会社 十印  
東京都港区芝1-12-7 芝一丁目ビル 〒105-0014

募集職種 ● 翻訳者 / QA チェッカー  
募集言語 ● 和文英訳 / 英文和訳 / 英文中訳 / 英文独訳 / その他  
募集分野 ● 医療・医薬・医療機器 / 半導体関連 / 化学分析 / その他 IT 関連

報酬、待遇等委細は面談にて。  
勤務形態、資格等は職種によって異なります。  
詳細は、弊社ホームページでご確認ください。

▶▶▶ <http://www.to-in.com/ja>  
応募もこちらのホームページからできます。

お問い合わせ 応募に関するお問い合わせは、VM(外注管理)部までお願いいたします。

TEL 03-3455-8715